

Аренс Вера Евгеньевна (в замуж. Гаккель) [28.09(09.10).1883, дер. Людково Новозыбковского у. Черниговской губ. (ныне — Брянская обл.) — 03.06.1962, Ленинград], поэтесса, переводчица.

Родилась в семье генерала флота, ординарного профессора Николаевской морской академии по истории русского флота Евгения Ивановича Аренса. Метрическое свидетельство о рождении и крещении за № 2632 было выдано Черниговской Духовной Консistorией 18 марта 1888 г. Начальное образование получала в частных школах, в т. ч. в Царскосельской школе Е. С. Левицкой. 20 сентября 1893 г. Аренс выдержала приёмный экзамен в Санкт-Петербургский Александровский институт и была принята в седьмой класс. Окончила институт 25 мая 1900 г. с оценками «отлично», «весьма хорошо» и «очень хорошо».

Семья Аренс жила в Царском селе в здании Адмиралтейства в Екатерининском парке на берегу Большого пруда, где располагалась служебная квартира Е. И. Аренса, заведовавшего Царскосельским и Петергофским флотом. В. Е. Аренс вместе со своими сёстрами Анной и Зоей и младшим братом Львом организовали кружок «Салон наук и искусств», объединивший творческую молодёжь. Собрания, праздники, маскарады кружка посещали Н. С. Гумилев, Н. Н. Пунин, Е. А. Полетаев и др.

С 1911 г. стихи и переводы Аренс печатались в литературных журналах («Игрушечка», «Современник», «Вестник Европы» «Новый журнал для всех» и др.). Весной 1915 г. Аренс была привлечена М. Горьким и А. Н. Тихоновым к переводам в «Сборник финляндской литературы», а в декабре того же года — к переводам в «Сборник латышской литературы». В обе книги, изданные издательством «Парус», вошли стихотворные переводы Аренс. Одновременно с этим, Аренс старалась опубликовать свои собственные стихи. Через Т. И. Манухину она передала Горькому машинописную перепечатку своих стихотворений для оценки. Горький писал ей в личном

письме «<...> Отнюдь не отрицая несомненного дарования Вашего, я нахожу, что оно еще не нашло для себя ни форм, ни направления; иными словами — Вы не нашли себя, свою личность <...>», и указывал, что издание отдельного сборника кажется ему преждевременным. Позднее стихи Аренс регулярно выходили на страницах журнала «Летопись».

В 1910-е — 1920-е гг. Аренс была активным участником литературной жизни Петербурга–Петрограда–Ленинграда: она посещала «Подвал Бродячей собаки», Э. Ф. Голлербах пригласил её к участию в поэтической антологии «Царское Село в русской поэзии», она принимала участие в деятельности Вольной философской организации, была действительным членом Дома литераторов и членом секции переводчиков при Ленинградском отделении Всероссийского союза писателей. Состояться как поэту и исполнить мечту, издав «хотя бы одну книжку», Аренс не удалось. Большая часть прозаических переводов, выполненных Аренс, также осталась неопубликованной.

Сотрудничество во «Всемирной литературе» явилось продолжением сотрудничества с «Парусом». В 1919 г. она перевела несколько стихотворений Г. Гейне, которые позднее отредактировал А. А. Блок. В этом же году Аренс перевела для «Всемирной литературы» рассказ В. Раабе «Чёрная галера», который не был опубликован.

В 1920 г. Аренс была приглашена А. Я. Левинсоном для переводов повестей Ф. Жамма. Она выполнила перевод повестей «Альмаида д'Этремон», «Клара д'Эльбез» и «Анисовое яблочко». Все три повести, написанные Жаммом в 1899, 1901 и 1904 гг. соответственно, были указаны в каталоге «Всемирной литературы», в который включались планируемые издания. В ОР РНБ хранятся машинописные листы с правкой в несколько уровней рукой Аренс и неустановленных лиц. Вероятно, из-за эмиграции Левинсона, проект издания повестей Жамма был отложен, а позднее — окончательно закрыт. Повести в переводе Аренс остались неизданными.

Вопрос об издании других произведений Жамма поднимался во «Всемирной литературе» незадолго до закрытия издательства. В «Каталоге» указывалось, что кроме повестей планируется отдельная публикация «Романа зайца», «Молитв» и «Стихов» Жамма. 28 марта 1924 г. на заседании редколлегии «Всемирной литературы» обсуждалась возможность издания других произведений Жамма: «<...> А.А. Смирнов дает отзыв о книге ЖАММА “Свадебные колокола”. В книге две повести о двух свадьбах “Mariage Basque <пропуск в протоколе>”, “Mariage de raison”. Повести производят хорошее впечатление, но современного читателя вряд ли заинтересуют. Настроение автора проникнуто религиозностью и книга вряд ли пройдет. Постановили: книги не заказывать. <...>».

В 1926 г. Аренс передавала перевод повести «Альмаида д’Этремон» в рабочее издательство «Прибой», но издание Жамма в переводе Аренс не состоялось и здесь.

В конце 1920-х гг. Аренс перевела новеллу П. Мериме «Венера Илльская». Машинописная копия перевода была принята издательством «Academia» в июле 1929 г. Но и этот перевод не был опубликован — в трёхтомном собрании сочинений, вышедшем в 1933 г. под редакцией А. А. Смирнова и А. М. Эфроса, был опубликован перевод Смирнова.

Архивы:

ОР РНБ, ф. 33, Аренс Е. И. и Аренс-Гаккель В. Е.

РГАЛИ, ф. 1216, Аренс-Гаккель В. Е.

ЦГИА СПб, ф. 2, оп. 1, д. 13990, личное дело Аренс В. Е.

Лит.:

«Моя жизнь — поэма, не нашедшая издателя...» / Вступ. заметка А. М. Мирзаева // Невские ведомости. 1992. № 9. Март.

«Моя жизнь — поэма, не нашедшая издателя...» (Крымские стихотворения Веры Аренс из архива Е. Л. Аренса) // «Серебряный век» в Крыму: Взгляд из XXI столетия (Материалы Шестых Герцыковских чтений в г. Судаке 8-12 июня 2009 г.). Москва—Симферополь. Дом-Музей М. Цветаевой. Крымский центр гуманитарных исследований, 2011. С. 225–233.

«У Хроноса в руках песочные часы...» / Подгот. текста, сост. и публ. А. М. Мирзаев при участии Д. Веселова // Сумерки. 1989. № 6. С. 159–175.

Аренс Вера // Зыбчане [2021]. URL: <https://art.novozybkov.su/?p=15354> (дата обращения: 31.03.2023).

Аренс Вера Евгеньевна // Книжная лавка писателей [Б. г.]. URL: <https://lavkapisateley.spb.ru/enciklopediya/a/arens-> (дата обращения: 31.03.2023).

Аренс Л. Е. Воспоминания // Сумерки. 1991. № 11. С. 143–144.

Бурлаков А. В. Вера Аренс: «Моя жизнь — поэма, не нашедшая издателя» // Гатчинка.рф. Областная интернет-газета [Б. г.]. URL: <https://gatchinka.ru/culture/vera-arens-moya-zhizn-poema-ne-nashedshaya-izdatelya.html> (дата обращения: 31.03.2023).

Вера Аренс — Александр Блок / Подгот. текста и сост. А. М. Мирзаева, публ. Е. Л. Аренса // Сумерки. 1992. № 14. С. 186–199.

Дарственные надписи Блока на книгах и фотографиях // Литературное наследство. М.: Наука. 1982. Т. 92. Александр Блок: Новые материалы и исследования. Кн. 3. С. 27–28.

Елагина Н. А. Поэзия Виктора Гюго в русских переводах (по материалам архива М. Л. Лозинского) // История отечественной культуры в архивных документах: сборник статей / Отв. ред. и сост. Е. А. Михайлова. СПб.: Российская национальная библиотека, 2020. Вып. 1. С. 130–142.

Лозинский М. Л. Письмо-характеристика Вере Аренс-Гаккель. 1938 // Bidspirit online auctions. 2018. URL:

<https://bidspirit.com/ui/lotPage/source/catalog/auction/3644/lot/47292/foo?lang=en>

(дата обращения: 31.03.2023).

Нечаев В. П. В поисках прошлого // In memoriam. Исторический сборник памяти А. И. Добкина / Сост. В. Е. Аллой, Е. Б. Притыкина. СПб., Париж: Феникс–Atheneum, 2000. С. 13–48.

Тименчик Р. Д. Из «Именного указателя» к «Записным книжкам»: «Завистницы, соперницы, враги» // «Я всем прощение дарую...»: Ахматовский сборник / Под общ. ред. Д. Макфадьена и Н. И. Крайневой; сост. Н. И. Крайнева. М.–СПб.: Альянс-Архео, 2006. С. 492–517.

Фёдорова О. К. В. Е. Аренс-Гаккель (1883–1962 гг.) «Я — тетива натянутого лука» // Аврора. 2014. № 5. С. 56–61.

Черных В. А. Аренс Вера Евгеньевна // Русские писатели, 1800–1917: Биографический словарь / Гл. ред. П. А. Николаев. М.: Советская энциклопедия, 1989. Т. 1: А–Г. С. 103.